

Agenzia Nazionale di Valutazione del  
sistema Universitario e della Ricerca



National Agency for the Evaluation of  
Universities and Research Institutes

## **Rapporto di Riesame Iniziale 2013**

**Corso di laurea magistrale in Traduzione Specialistica dei Testi  
Classe LM94 – Traduzione Specialistica e Interpretariato  
Università degli Studi di Cagliari**

**Denominazione del Corso di Studio:** Traduzione specialistica dei testi

**Classe:** LM-94

**Sede:** Cagliari

**Gruppo di Autovalutazione:**

Prof.ssa Antonietta Marra (Docente del CdS e Coordinatore del CdS)

Prof. Albert Abi Aad (Docente del CdS e Responsabile del GAV)

Dr. Andrea Dettori (Tecnico Amministrativo con funzione di coordinatore didattico)

Sig. Jacopo Cadoni (Studente)

Dr.ssa Nicoletta Puddu (Referente per la Qualità del CdS, nominato successivamente alla stesura del rapporto, non vi ha lavorato)

La Coordinatrice di CdS dispone che le azioni correttive siano definite in parallelo per i tre CdS afferenti al Consiglio (L11-L12, LM37, LM94), per garantire una partenza omogenea, sincronica e facilmente coordinabile delle attività di miglioramento.

Il Gruppo di Riesame si è riunito, per la discussione degli argomenti riportati nei quadri delle sezioni di questo Rapporto di Riesame, operando come segue:

- **27/02/2013**

- il Responsabile del GAV coadiuvato dal coordinatore didattico ha predisposto una bozza sintetica contenente l'indicazione di diversi punti di attenzione e relative proposte di soluzione.

- **04/03/2013**

- la bozza viene presentata al coordinatore del CdS il quale indirizza la stesura finale verso la scelta di interventi paralleli a quelli individuati dagli altri due CdS afferenti al medesimo Consiglio (CL in Lingue e culture per la mediazione linguistica - CLM in Lingue e letterature moderne europee e americane). La versione finale viene poi inviata al rappresentante degli studenti per eventuali osservazioni e aggiunte.

Presentata e discussa in Consiglio del Corso di Studio il: **05/03/2013**

Approvato nella versione definitiva in Consiglio del Corso di Studi il: **26/03/2013**

**Sintesi dell'esito della discussione con il Consiglio del Corso di Studio (05/03/2013)**

Dopo aver descritto le finalità del rapporto di riesame all'interno delle procedure AVA, la Coordinatrice presenta il documento di Riesame del CdS LM-94, Traduzione specialistica dei testi. Si sofferma in particolare sui punti di debolezza e di forza per ciascuna sezione e sulle azioni correttive conseguenti.

Si apre la discussione, nella quale sono richiamati alcuni punti trattati anche per il CdS L-11/L-12.

**La coordinatrice mette ai voti il Riesame del CdS LM-94, Traduzione specialistica dei testi**

**Il Consiglio lo approva all'unanimità.**

**(26/03/2013)**

La Coordinatrice comunica che le modifiche suggerite dal Centro Qualità ai Rapporti di riesame sono di carattere esclusivamente formale e non sostanziale.

La Coordinatrice mette quindi in approvazione i Rapporti di riesame con le modifiche suggerite dal Centro della Qualità.

Per il Rapporto di riesame del **Corso di laurea magistrale LM-94 - Traduzione specialistica dei testi**, il **Consiglio approva all'unanimità.**

## **A1 – L'INGRESSO, IL PERCORSO, L'USCITA DAL CDS**

### **a – RISULTATI DELLE AZIONI CORRETTIVE ADOTTATE IN PRECEDENZA**

Il punto a della scheda A1 non è richiesto per Riesame Iniziale 2013

### **b – ANALISI DELLA SITUAZIONE, COMMENTO AI DATI**

Scheda A1-b

Il CdS rappresenta l'unico corso di II livello nella classe di Traduzione e interpretariato presente nell'isola; il CdS è riconosciuto nel Decreto 47/2013 (adozione sistema AVA) come appartenente alle classi con spiccate caratteristiche professionalizzanti, pertanto necessita di soli 4 docenti di riferimento a regime, lato che ne favorisce la sostenibilità per la Facoltà. È inoltre il CdS magistrale di riferimento naturale per i triennalisti di Lingue per la Mediazione Linguistica e del Curriculum Linguistico Interculturale del nuovo corso interclasse L-11/L-12 (entrambi corsi di laurea molto forti nel numero di iscritti), pertanto una sua presenza rappresenta punto di forza per la Facoltà e l'Ateneo.

Si sono immatricolati una media di 19,3 studenti negli ultimi tre aa.aa., circa il doppio della numerosità minima prevista per la classe (10). Una quantità che è sicuramente incrementabile, considerato che il numero degli idonei alla verifica della preparazione è ogni anno di circa 10 in più rispetto a coloro che si immatricolano; coloro che non si iscrivono sono studenti provenienti da CdS diversi dalla classe L-12, non in possesso dei requisiti curriculari che per il CdS sono severi, a garantire un alto livello qualitativo degli ingressi.

Gli esiti didattici confermano la qualità degli iscritti, con medie molto alte e la maggior parte degli esami superati senza uscire fuori corso, anche se si registra un tasso più basso di superamento nell'anno di corso per gli esami di lingua, con performance diverse per le diverse lingue; ciò fa riflettere sulla necessità di un maggiore coordinamento didattico fra i settori delle lingue (soluzione già auspicata da tempo e che ha trovato negli ultimi mesi sviluppi positivi con l'avvio di un gruppo di coordinamento); fa riflettere inoltre sul fatto che per studenti provenienti da altri istituti (es. scuola per traduttori e interpreti) sia consigliabile un'integrazione all'accesso delle competenze teoriche.

Ulteriore dato positivo sulla bontà del CdS viene dalla laureabilità: dal 2008 al 2011 la durata media del ciclo di studi è passata da 2,8 a 2,4 anni.

#### **Punti di forza**

- Il CdS è riconosciuto come professionalizzante dal MIUR, ha un impatto ridotto sulla docenza necessaria ed è forte di un bacino chiaramente identificabile (Sardegna).
- Il CdS ha una media di immatricolazioni stabilmente al doppio della numerosità minima della classe.
- Alto livello degli iscritti (sia nella qualità all'ingresso, sia nella resa didattica).
- Miglioramento dei tempi di laurea (da 2,8 a 2,4 anni, dati 2008 al 2011).

#### **Aree da migliorare**

- Favorire l'acquisizione delle competenze in entrata prima della verifica della preparazione, al fine di accrescere il numero degli immatricolati. Omogeneizzare le stesse competenze fra studenti di provenienza diversa.
- Coordinamento della didattica tra i docenti di lingua del CdS per creare convergenze e sinergie atte a far acquisire le competenze linguistiche necessarie superando le disomogeneità.

[Dati monitoraggio CdS](#)

[Rapporto di autovalutazione 2011/12](#)

## c – AZIONI CORRETTIVE PROPOSTE

Scheda A1-c

### **1 – Miglioramento informazione su accesso al CdS**

OBIETTIVO: pubblicizzare maggiormente fra gli studenti iscritti ai CdS triennali le informazioni sui requisiti curriculari e sulle modalità di verifica della preparazione personale.

MODALITÀ:

- a) Il Consiglio di CdS riformula in maniera più chiara ed elimina le incongruenze nella sezione relativa ai requisiti di ammissione del Regolamento Didattico di CdS portando ad approvazione entro il termine stabilito dalla Facoltà e comunque entro luglio 2013;
- b) La postazione di orientamento invia entro luglio 2013 a tutti gli studenti iscritti al terzo anno dei CdS triennali dell'area delle lingue straniere un'informativa sul CdS magistrale contenente indicazioni precise su requisiti curriculari, modalità di verifica della preparazione, percorso formativo, sbocchi occupazionali.

### **2 – Favorire coordinamento insegnamenti di lingua straniera**

OBIETTIVO: raccogliere le problematiche relative agli insegnamenti di lingua in un documento che sia la base per l'individuazione di problemi e soluzioni comuni.

MODALITÀ:

- a) i referenti per ciascuna lingua predispongono una traccia con osservazioni e proposte almeno su:
  - rapporto ore lezione/esercitazione;
  - modalità esami.
- b) il gruppo di coordinamento delle lingue raccoglie le varie posizioni in un unico documento da presentare in Consiglio entro settembre 2013.
- c) il documento viene trasmesso al GAV ai fini del prossimo riesame.

## A2 - L'ESPERIENZA DELLO STUDENTE

### a - RISULTATI DELLE AZIONI CORRETTIVE ADOTTATE IN PRECEDENZA

Il punto a della scheda A2 non è richiesto per Riesame Iniziale 2013

### b - ANALISI DELLA SITUAZIONE, COMMENTO AI DATI E ALLE SEGNALAZIONI

#### Scheda A2-b

Il CdS registra nel 2011/12 un livello di soddisfazione molto alto, come testimoniato dagli esiti delle valutazioni degli studenti. In particolare si contempla un altissimo indice di soddisfazione (intorno a 90 e sopra la media di Facoltà e Ateneo) su rispetto degli orari e disponibilità dei docenti nonché interesse per le materie. Al secondo semestre vi è un incremento di soddisfazione (che sfiora ancora un IS di 90 punti) sulla qualità dei docenti in particolare sulla chiarezza espositiva e capacità di motivare gli studenti. Incrociando i dati con il calendario di primo e secondo semestre rileviamo che l'aumento di soddisfazione si è verificato in presenza di tutti gli insegnamenti a contratto, tenuto, per il CdS, da professionisti della traduzione.

Viceversa, è da registrare un preoccupante calo della soddisfazione sul carico di lavoro al secondo semestre (IS scende da 83 a 69 fra primo e secondo semestre) e sull'organizzazione complessiva del semestre, nonché sull'adeguatezza delle aule (IS scende da 79 a 59) e attrezzature (IS scende da 76 a 49). Questi dati, uniti alle numerose segnalazioni pervenute di uno sbilanciamento degli insegnamenti sul secondo semestre (in parte dovuto alla tardiva attivazione dei contratti esterni), devono far riflettere il CdS sull'organizzazione complessiva del calendario didattico. Un primo intervento è già stato fatto con il rinnovo dei contratti esterni in tempo per l'erogazione delle relative lezioni al primo semestre; tuttavia è necessario monitorare se non addirittura sistematizzare la suddivisione degli insegnamenti fra i due semestri.

La soddisfazione complessiva sugli insegnamenti si attesta comunque, per entrambi i semestri, su un +10/+11 sulla media di Ateneo.

La discussione degli esiti dei questionari non viene effettuata dal Consiglio del CdS, se non in maniera estemporanea e mai sistematica; l'introduzione di un momento di discussione potrebbe invece portare a focalizzarsi sulle criticità rilevate dagli studenti.

#### **Punti di forza**

- altissimo livello di soddisfazione degli studenti per la qualità della didattica e per la disponibilità dei docenti
- elevato interesse degli iscritti per le materie del CdS
- soddisfazione sugli insegnamenti svolti dai professionisti esterni

#### **Aree da migliorare**

- riequilibrare il carico degli insegnamenti fra primo e secondo semestre
- attivare la discussione sistematica degli esiti dei questionari di valutazione

[Indagine soddisfazione studenti frequentanti](#)

## c - AZIONI CORRETTIVE

Scheda A2-c

### ***1 - Avvio analisi sistematica degli esiti dei questionari***

OBIETTIVO: approvare e applicare una procedura per l'analisi delle valutazioni a livello di CdS, che indichi periodo o periodi dell'a.a. in cui effettuare la discussione e i quesiti su cui concentrare l'analisi.

MODALITÀ:

- a) Entro luglio 2013 il Consiglio approva la procedura. Va individuato almeno un momento di analisi a novembre-dicembre, quando siano disponibili le valutazioni di entrambi i semestri dell'a.a. precedente.
- b) Il Consiglio deve monitorare almeno i quesiti 2 (organizzazione complessiva orario/esami nel semestre), 12 (aule) e 13 (locali e attrezzature per la didattica integrativa).
- c) La prima discussione deve avvenire entro l'anno solare e il verbale relativo va trasmesso al GAV ai fini del prossimo riesame.

### ***2 - Riequilibrio insegnamenti fra I e II semestre***

OBIETTIVO: approvare un calendario didattico 2013/14 che permetta, indipendentemente dalle lingue di studio, di sostenere al I semestre almeno 24 CFU in insegnamenti dell'anno di corso.

MODALITÀ:

- a) la Commissione Orario coadiuvata dalla Presidenza elabora una suddivisione tipo degli insegnamenti fra I e II semestre, per il 1° e 2° anno di corso, che rispetti il vincolo di cui sopra.
- b) il modello tipo viene presentato e discusso in Consiglio di CdS, al fine di valutarne la fattibilità in termini di esigenze dei singoli docenti e di validità didattica.
- c) il Consiglio, dopo aver apportato eventuali modifiche, approva il calendario entro luglio 2013.

## **A3 – L'ACCOMPAGNAMENTO AL MONDO DEL LAVORO**

### **a – RISULTATI DELLE AZIONI CORRETTIVE ADOTTATE IN PRECEDENZA**

Il punto a della scheda A3 non è richiesto per Riesame Iniziale 2013

### **b – ANALISI DELLA SITUAZIONE, COMMENTO AI DATI**

Scheda A3-b

Il CdS all'interno del proprio percorso formativo offre insegnamenti di Traduzione Lingua Straniera focalizzati sui linguaggi settoriali (medici, giuridici, economici) erogati facendo ricorso a contratti di docenza esterna assegnati secondo criteri stabiliti e adeguati al livello formativo del CdS; le professionalità esterne assicurano quindi una buona sinergia con il mondo del lavoro, portando direttamente la propria esperienza sul campo e garantendo una formazione adeguata alle esigenze del mondo del lavoro cui fa riferimento il CdS.

Di contro, le azioni attive del CdS verso l'esterno sono molto ridotte: il Comitato d'indirizzo, identificato a suo tempo, non è funzionante né consultato, ed inoltre vi è un numero ridotto di studenti che scelgono di effettuare un tirocinio esterno rispetto al totale degli iscritti; il CdS dovrebbe pertanto favorire lo svolgimento di tirocini esterni che, per un corso professionalizzante, dovrebbero essere, se non obbligatori, almeno effettuati dalla maggior parte degli iscritti. A questo proposito si registra un miglioramento: il numero minimo di CFU necessario per accedere al tirocinio è stato abbassato da 60 a 24 al fine di incrementare la scelta del tirocinio senza cancellare la possibilità, per chi volesse, di optare per soluzioni diverse nell'ambito delle 'altre attività'.

Le indicazioni sul placement sono ancora troppo lacunose (cfr. AlmaLaurea) per effettuare uno studio approfondito.

#### **Punti di forza**

- gli studenti sono sufficientemente preparati dal punto di vista teorico
- le competenze linguistiche acquisite sono ritenute sufficienti per entrare nel mondo del lavoro
- Il CdS ha individuato formalmente un Comitato d'Indirizzo.
- Il CdS ha inoltre abbassato il numero di CFU minimi per l'accesso al tirocinio e regolamentato lo svolgimento di tirocini esterni.

#### **Aree da migliorare**

- aumentare e migliorare i contatti con il mondo del lavoro attraverso tirocini e interventi di responsabili di enti e aziende sotto forma di conferenze e conversazione con gli studenti
- adoperarsi per rendere operativo il Comitato di Indirizzo in modo da riceverne indicazioni in termini di sbocchi occupazionali e fabbisogni formativi
- continuare a favorire lo svolgimento di tirocini formativi da parte degli studenti al fine di ottenere un riscontro in itinere sulle conoscenze e competenze acquisite dallo studente, nonché un feedback dagli enti ospitanti sulla validità della formazione riscontrata nei tirocinanti.

[Profilo Laureati AlmaLaurea](#)

[Regolamento Tirocini CdS](#)

## c - AZIONI CORRETTIVE PROPOSTE

Scheda A3-c

### ***1 - Agire sul Comitato d'Indirizzo***

OBIETTIVO: Valutare la funzionalità del Comitato in termini di:

- rappresentatività dei soggetti esterni e conformità al progetto formativo del CdS;
- disponibilità effettiva alla collaborazione;
- capacità di esplicitare le esigenze del Mondo del Lavoro in termini di fabbisogni formativi e sbocchi occupazionali.

MODALITÀ:

- a) il coordinatore didattico predispone materiali (questionari, etc.) atti a verificare la funzionalità del Comitato per gli aspetti citati;
- b) il coordinatore del CdS consulta i membri esterni del Comitato, tramite riunione o contatti con i singoli soggetti;
- c) gli esiti delle consultazioni, debitamente documentati, vengono presentati in Consiglio di CdS e trasmessi al GAV ai fini del riesame entro il 31/10/13.

(Non pare opportuno fissare scadenze intermedie)

### ***2 - Favorire lo svolgimento di tirocini formativi e attività pratiche di traduzione***

OBIETTIVO: Attuare politica di sensibilizzazione allo svolgimento del tirocinio come via primaria per ottenere i CFU 'altre attività'; fornire strumenti per realizzare attività pratiche di traduzione.

MODALITÀ:

- a) la postazione orientamento invia via mail a tutti gli iscritti il regolamento tirocini del CdS, unito a nota informativa predisposta ad hoc recante l'elenco degli enti ospitanti in convenzione col CdS. L'invio deve avvenire entro il 31/5/13, per consentire agli studenti di attivare tirocini nel periodo estivo.
- b) il coordinatore didattico entro il 31/10/13 raccoglie dalla postazione di orientamento i dati relativi ai tirocini attivati, li elabora e li trasmette al GAV.
- c) verifica di fattibilità e utilità dell'adozione di ausili per la traduzione.